

magdalena montpellier france 2015 21-26 sept.



---

## Magdalena Project. Un désir de rencontre.

L'histoire de Magdalena Project est passionnante. Un réseau, qui se tisse à partir de convictions à défendre au delà des injonctions, des justifications et des dispositifs institutionnels et normés. Une nécessité de protéger une parole sensible, celle de l'artiste et plus encore, celle de l'artiste femme.

Ce réseau a perduré au fil des décennies et s'est développé internationalement autour d'artistes à la pratique exigeante, qui questionnent le travail artistique et les enjeux politiques de la parole théâtrale.

Des artistes de différents pays et différentes générations se rencontrent dans un désir de se comprendre au delà des différences culturelles, linguistiques et esthétiques. Cela suppose un langage partagé.

Magdalena Project trouve une résonance avec le projet de La Bulle Bleue.

Par son ambition partenariale et internationale, la proposition de Marion Coutarel d'accueillir cette rencontre est enthousiasmante.

Portée avec le Théâtre de la Remise et Réseau en scène Languedoc-Roussillon, en partenariat avec les théâtres locaux, elle est l'aboutissement de la foisonnante association artistique que nous avons vécue depuis trois ans avec Marion Coutarel.

### Delphine Maurel

DIRECTRICE ARTISTIQUE DE LA BULLE BLEUE (ADPEP34)

## Il n'y a pas un théâtre de femmes. Il y a des femmes qui ont la nécessité de dire et utilisent le spectacle vivant pour le faire.

Durant une semaine, des femmes éparpillées aux quatre coins des océans se rassemblent, créent un territoire utopique qui interroge l'identité artistique et l'identité tout court. Un territoire de réflexion que traversent les notions d'urgence et de résistance.

Ce sera une confrontation des pensées et des esthétiques, de l'anecdotique et du sacré.

L'ancrage sera à la Bulle Bleue, où des acteurs dits *différents* - comme on peut le dire des hommes et des femmes - nous prouvent sans cesse que cette différence n'est pas contraire d'égalité : elle en est génératrice.

L'égalité au cœur même de la différence.

La Bulle Bleue comme Magdalena sont des espaces catalyseurs de rencontres, qui font percevoir autrement. Des lieux du sensible.

Faire venir ces femmes incroyables, les faire rencontrer le public, faire place aux artistes de ma région, est une joie profonde.

Dépassons frontières et certitudes.

Allons à la rencontre.

### *The story of the Magdalena Project is a fascinating one.*

*It is a network woven together on the basis of convictions that need to be advocated in a way that goes beyond the issuing of commands, justifications and standardised institutional systems. It is about a need to protect a sensitive dialogue, spoken by artists and, even more so, by female artists. This network has continued to be needed over the decades. The Magdalena Project has developed internationally, based around artists who are demanding in their work, who question both the artistic process and the political issues involved in theatrical dialogue. Artists from different countries and different generations come together with a desire to understand one another, thus overcoming any cultural, linguistic and aesthetic differences. This requires a shared language and the La Bulle Bleue project strikes a particular chord with the Magdalena Project. Due to her ambition to work both in partnership and internationally, Marion Coutarel's idea of hosting this meeting is an exciting one.*

*It is being organised together with the Théâtre de la Remise and Réseau en scène Languedoc-Roussillon, in partnership with the local theatres, and is the culmination of all the artistic work we have done together over the last three years.*

---

### *There is no women's theatre.*

*There are women who have something to say and use the performing arts to say it.*

*For a week, women scattered to the four corners of the Earth get together and create a utopia which raises questions about artistic identity and even about identity itself. This is a thought-provoking forum which has the concepts of urgency and resistance running through it. It will involve comparing ideas and aesthetics, the commonplace and the sacred. It will be anchored at La Bulle Bleue, where actors who are said to be "different" – as may be said of men and women – constantly prove to us that this difference does not preclude equality, indeed, it leads directly to it. Equality at the very heart of difference. Both La Bulle Bleue and Magdalena act as catalysts for meetings which help us see things differently – they are forums for sensitivity. Bringing these incredible women here, creating a dialogue with the public and making room for my own region's artists is a deep joy.*

*Let's look beyond borders and certainties.*

*Let's get going!*

### Marion Coutarel

ARTISTE ASSOCIEE A LA BULLE BLEUE

ET RESPONSABLE ARTISTIQUE

DE MAGDALENA MONTPELLIER FRANCE 2015

# MAGDALENA MONTPELLIER FRANCE

SEPT. 21 22 23 24 25 26 **2015**

**Magdalena Project est un réseau international de femmes de théâtre.** Depuis bientôt trente ans, Magdalena traverse les continents et les générations par le biais d'événements régulièrement organisés dans différentes villes du monde. Magdalena Montpellier France 2015 est un événement organisé par La Bulle Bleue, en association avec le Théâtre de la Remise et Réseau en scène Languedoc-Roussillon, sous l'impulsion et la direction artistique de Marion Coutarel, membre du réseau Magdalena.

*\_ The Magdalena Project is an international network offering a forum for discussions about theatre and the performing arts created by women. Magdalena has been crossing both continents and the generation divide for almost thirty years now, by holding regular events in various cities around the world. The Magdalena Montpellier France 2015 event is being organised by La Bulle Bleue, working in partnership with le Théâtre de la Remise and Réseau en scène Languedoc-Roussillon. Both the impetus and the artistic direction are provided by Marion Coutarel, who is both a member of the Magdalena network and an associate artist at La Bulle Bleue.*

## **SPECTACLES** *PERFORMANCES / p. 4-15*

\_ Quatre soirées de spectacles par des femmes du monde entier, ouverts à tous les publics, dans différents lieux (La Bulle Bleue, Théâtre Jean Vilar, Espace Bernard Glandier, Domaine d'O, La Vignette, I.C.I. - CCN Montpellier).

## **FORMATION** *WORKSHOPS / p. 16*

\_ Des matinées de formation professionnelle, menées par des artistes du réseau Magdalena et des artistes de la région Languedoc-Roussillon, pour provoquer les échanges de pratiques entre artistes.

## **RECHERCHE** *RESEARCH / p. 17*

\_ Des après-midis de recherche, nommés « Comment dire ? » (dans le champ politique, social et poétique), pour permettre à chaque participant(e) de se plonger au cœur d'un processus artistique.

## **RENCONTRES** *MEETINGS / p. 18*

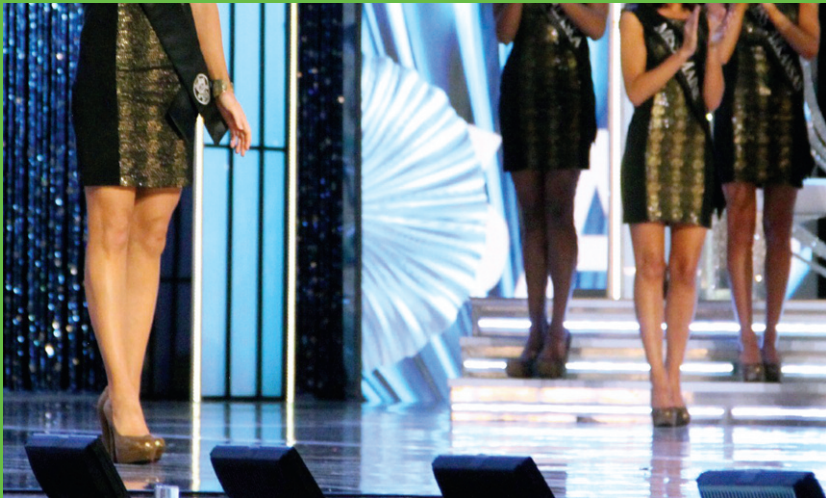
\_ Des débats et des conférences autour de parcours de femmes engagées dans des initiatives artistiques fortes, des temps de réflexion sur les moyens de production et d'autres façons de pratiquer nos métiers grâce aux réseaux.

## **EXPOSITION** *EXHIBITION / p. 4*

\_ Une exposition-installation de Marie Clauzade, née d'une résidence d'un an à La Bulle Bleue.

## **PERFORMANCES** *PERFORMANCES / p. 15*

\_ Une dernière journée dédiée aux présentations de travaux en cours, performances et prises de risque.



m



messi  
miley cyrus  
minecraft  
msn  
miss universe

[Learn more](#)

18:00 LA BULLE BLEUE (LE CHAI)

## MARION COUTAREL & CIE LA BULLE BLEUE LA JEUNE FEMME À LA LICORNE FRANCE

[1h20]

Mise en scène **Marion Coutarel** Interprétation **Mélaine Blot, Laura Deleaz, Mireille Dejean, Arnaud Gélis, Sarah Lemaire, Philippe Poli** Ecriture et dramaturgie **Laurent Berger** Lumière **Jean-Yves Courcoux** Musique **Emmanuel Jessua** Scénographie **Laurent Carcedo, Muriel Chircop** Costumes **Aline Ersham** Regard chorégraphique **Brigitte Négro** Assistanat à la mise en scène **Pauline Castelli** Production **La Bulle Bleue** et le **Théâtre de la Remise**

\_ Artiste associée à La Bulle Bleue, depuis sa création, Marion Coutarel prend part au pilotage de l'ensemble du projet artistique. Pour cette seconde mise en scène avec les comédiens de La Bulle Bleue, le travail s'est inscrit dans le temps, toujours centré sur l'acteur, entre mise en jeu structurée et présence brute.

19:30 VERNISSAGE LA BULLE BLEUE

## MARIE CLAUZADE JE T(EMBRASSE CARCASSE FRANCE

**EXPOSITION. 21 SEPT. > 20 NOV. 2015 (13H30 > 18H)**  
Production **La Bulle Bleue, Magdalena Montpellier France 2015, Ex Loco, Les Editions de l'Appartement**

\_ Marie Clauzade élabore un travail photographique au-delà des limites contractuelles du médium, mêlant des références au spectacle vivant, à la peinture ou à la philosophie. A partir de la "garantie de réalité" de l'image photographique, elle rend visible les accords inattendus, la défaillance du sens, pour que l'inhabituel, l'anormal devienne un impensable passage de l'inquiétude à l'apaisement.

**Une publication accompagne l'exposition.  
Rencontre avec l'artiste sur rdv du 22 au 26 sept.  
Entrée libre**

21:00 LA BULLE BLEUE

## CLAIRE RENGADE FRANCE LES TERRIENS (ASSUREZ-VOUS QUE VOUS FAITES TOTALEMENT AUTRE CHOSE)

**FR** Lecture improvisée avec invités.

*"Je cherche dans l'oralité, la parole à vif, la force représentative des mots qu'on invente en jouant. Mes textes ne sont pas dans l'ordre, la vie non plus. Ici, quand on dit, on est."* Claire Rengade.

**FR**

Laura, figure ambivalente de fragilité et de désir, est le centre des espoirs et des regrets de ceux qui l'entourent. Un travail d'improvisation autour du huit-clos familial de *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams a éloigné les acteurs de la fiction première pour révéler leur propre sensibilité. Demeurer dans un entre-deux entre ce qu'on est et ce à quoi on aspire, entre la surface des choses et ce qui la traverse.

**EN**

*An improvisation work about the family's enclosed space of *The Glass Menagerie*, by Tennessee Williams, has taken us further the first fiction in order to invent what happens here and now. The actors have disclosed the splendor of their own sensibility and new roles have been emerged, yet alones. The emergence of the Real in the heart of Sacred and conversely, that is our leading element.*

**FR**

JE T(EMBRASSE CARCASSE est un projet photographique sur la singularité de l'acteur et du travail en laboratoire mené à La Bulle Bleue. Durant un an, Marie Clauzade a suivi les comédiens de La Bulle Bleue, participant avec eux aux répétitions, créations, ateliers ouverts avec les équipes artistiques invitées. « Par sa rapidité d'exécution la photographie produit de l'accident. 1/100ème de seconde donne une chance de plus à la chance, à "mon hasard" disait Duchamp. Je dois rester vulnérable pour que quelque chose arrive, pour que quelque chose du réel soit rendu visible. » Marie Clauzade.

**EN**

*JE T(EMBRASSE CARCASSE is a photo project about the actor's singularity and laboratory work, led by the theatre company La Bulle Bleue. During a year, Marie Clauzade has followed the comedians participating in their rehearsals, creations, open workshops, along with the invited artists' groups. "The photography's speed of execution results in an accident. 1/100th of a second gives one more chance to luck, to "my chance" as Duchamp said. I have to stay vulnerable so that something happens, so that something real could be made visible". Marie Clauzade.*

**EN**

*Improvvised reading with guests. "What I'm looking for in spoken language and raw speech is the representative power of words which we make up as we play. My writing isn't ordered, and neither is life. Here, saying is being". Claire Rengade.*

---

ma



**marilyn monroe**

**madonna**

**mad max**

**map of europe**

**maldives**

[Learn more](#)



MARDI  
TUESDAY 21

22

23 24 25 26 SEPT.

THÉÂTRE JEAN VILAR  
& ESPACE BERNARD GLANDIER  
(MÊME SITE)

19:00 + 22:00 ESPACE BERNARD GLANDIER

ANA WOOLF  
DETRÁS DEL  
TELÓN ARGENTINE

[55 min]

Mise en scène **Julia Varley** Jeu **Ana Woolf** Production **Odin Teatret**

— Ana Woolf est actrice, pédagogue et metteuse en scène, co-fondatrice et directrice artistique de Magdalena 2<sup>ème</sup> génération, liée à Magdalena Project. Ana Woolf a un parcours d'actrice singulier nourri de la technique de Tadashi Suzuki, un maître japonais, de l'enseignement du tango argentin et des rythmes latino-américains ainsi que de son travail avec Julia Varley, actrice européenne de l'Odin Teatret. Elle anime des ateliers et joue ses spectacles à travers le monde.

FR

*Detrás del Telón (Derrière les rideaux) nous dévoile les secrets scéniques d'Ana Woolf, son entraînement quotidien obstiné, pour simplement pouvoir être ici et maintenant, ses différentes influences qui font d'elle une femme aux mille racines.*

L'actrice est là, brute, magnifique et sur le point de chuter à chaque pas. Car elle ne triche pas.

EN

*Detrás del Telón (Behind the curtains) reveals the scenic secrets of Ana Woolf, her daily, obstinate training just for being able to be "here and now", her different influences that make her a woman of thousands origins. The actress is here, brute, magnificent and ready to fall in every step, since she is not cheating.*

19:00 + 22:00 THÉÂTRE JEAN VILAR

HELEN CHADWICK  
FRAGMENTS  
OF LOVE ROYAUME-UNI

[35 min]

Direction, interprétation **Helen Chadwick**

— Helen Chadwick est avant tout musicienne. Elle a composé pour le Royal Opera House, l'English Touring Opera, le Greenwich et le Salisbury Festival, la BBC, la Royal Shakespeare Company et le Royal National Theatre. Elle a enregistré de nombreux albums et est fondatrice du projet de chant de charité *Sing For Water*.

21:00 THÉÂTRE JEAN VILAR

MAGUELONE VIDAL  
COCHLEA FRANCE

[50 min]

Conception, composition, interprétation et dramaturgie **Maguelone Vidal** Mise en scène et dramaturgie **Eva Vallejo** Mise en corps **I-Fang Lin** Ingénieur son **Emmanuel Duchemin** Conception et régie lumière **Laïs Foulc** Dispositif scénique **Samuel Aden** Production **Intensités**

— Artiste consacrée au saxophone et au jazz, Maguelone Vidal se lance dans la création musicale contemporaine et dans l'improvisation. Son intérêt pour les arts l'amène à évoluer dans la transdisciplinarité. Elle écrit pour des metteurs en scène, des chorégraphes et multiplie les performances avec des poètes, des auteurs, des comédiens ou des plasticiens.

FR

*Cochlea*, qui désigne l'organe de l'ouïe en forme de colimaçon, est un solo de saxophones, voix, platines et petits objets, et celui d'un corps dans l'espace. Le dispositif sonore et scénographique engage le spectateur dans un voyage perceptif inédit.

EN

*Cochlea, spiral organ of hearing, like all that reach our ears, our personal music story, moves us in every sense of the term. Solo, for a woman musician and a body in space, Cochlea invites us with its sound and scenic disposal to a voyage of perception.*

FR

*Fragments of love* mêle chansons et improvisations issues de fragments de poèmes d'amour écrits par l'antique poétesse grecque Sappho. Helen Chadwick chante, s'enregistre en direct, puis module les sons tout en racontant des bribes d'histoires d'amour – souvent drôles ou décalées – au public. C'est tendrement enveloppant, sensuel et pur comme l'est sa voix. Ces chansons ont été commandées par la Villa Getty de Los Angeles dans le cadre d'une performance sur Aphrodite.

EN

*Fragments of love* combines songs and improvisations of love poem fragments, written by the Greek lyric poet Sappho. Helen Chadwick sings, is recorded live, then modifies the sounds, while narrating fragments of love stories, often funny or distorted ones, to the public. Tenderly wrapped, sensual and pure like her voice is. Her songs were commissioned by the Museum of Villa Getty, in L.A. within the framework of a performance about Aphrodite.

---

mag



magic

magma

magret de canard

magnolia

magasin but

[Learn more](#)





19:00 + 21:30 THÉÂTRE D'O

# CRISTINA CASTRILLO SI LE SILENCE SAVAIT

SUISSE

[50 min]

Création, réalisation, direction **Cristina Castrillo** Assistant **Bruna Gusberti** Objets et scénographie **Sandro Caretoni, Massimo Palo, Elvis van der Meyden, Gigi Boccadamo, Pier Suriano** Costumes **Atelier Celia** Production **Teatro delle Radici**

— Cristina Castrillo, comédienne, pédagogue, autrice et metteuse en scène, fonde le Libre Teatro Libre dans les années 70 en Argentine. Pour des raisons politiques, elle poursuit sa carrière au Teatro delle Radici à Lugano en Suisse. Elle continue de créer, en plaçant toujours l'acteur au cœur même du processus, et fonde une école laboratoire pour des comédiens du monde entier.

FR

Paroles, paroles perdues, celles qui n'ont pas été dites, par manque de courage. Paroles perdues qui, prononcées, ne seront plus jamais liées aux sentiments qui les ont vu naître. Celles qui habitent le silence des voix. Tous ces mots trop fatigués par le temps qui les a usés. Cristina Castrillo écrit un poème avec de la fumée, aussi éloquent qu'un hurlement muet, délicat comme le vol d'une plume. Un spectacle sans mot.

EN

*Words, lost words, those that were not spoken, by lack of courage. Lost words that, pronounced, will never be linked again to the feelings that gave them birth to. Those that inhabit the silence of the voices. All these words, too tired by Time that wore them out. Cristina Castrillo creates a poem without name, written with smoke, as eloquent as a silent scream, delicate as a feather floating. A performance with no words.*

19:00 + 21:30 THÉÂTRE D'O

# MAMA PRASSINOS LA PEAU D'ELISA

FRANCE

[1h]

Direction **Mama Prassinos** Jeu **Brice Carayol** et **Mama Prassinos** Texte **Carole Fréchette** Regards **Félicie Artaud, Gilbert Désveaux, Dag Jeanneret** Scénographie et costumes **Cécile Marc** Lumières **Thomas Clément de Givry** Création sonore **Mia Mandineau** et **Serge Monségu**

— Mama Prassinos est comédienne et metteuse en scène. Après une formation en art dramatique, elle construit sa carrière à Marseille auprès de Marcel Maréchal. Son arrivée à Montpellier, en 2007, la conduit aux côtés de Gilbert Désveaux, metteur en scène et ancien directeur adjoint du Centre Dramatique National.

20:30 THÉÂTRE D'O

# SANDRA PASINI I MALTAGLIATI

ITALIE  
DANEMARK

## CHANTER UNE VIE

[50 min]

Mise en scène **Sandra Pasini, Ana Woolf** Interprétation **Sandra Pasini** Textes **Beatrice Bugelli, Paolo Ciampi, Giacomo Leopardi, Nâzim Hikmet, Sandra Pasini, Halfdan Rasmussen** Conseillers musicaux **Roberto Diana, Annemarie Waagepetersen** Conseil artistique **Iben Nagel Rasmussen** Création son **Verner Kjersgaard** Création lumières **Mischa Twitchin, Ana Woolf** Production **Teatret OM**

— Le Teatret OM est un groupe international de théâtre fondé par Sandra Pasini et Antonella Diana en 1989. Leur travail artistique met l'acteur au centre de spectacles nés de la nécessité d'interroger l'identité dans le monde actuel. Sandra Pasini est une actrice étonnante, sa puissance et sa précision physique traversent le chant, la danse et le théâtre.

FR

*Maltagliati*, mal taillés : de petits bouts de pâtes qui s'échappent pendant la confection des tagliatelles. Récupérés, accommodés, ils n'en sont pas moins délicieux, comme les souvenirs de la vieille dame qui les cuisine amoureusement, égrenant sa vie en chantant avec, pour seule compagnie, une radio.

En mêlant anciennes chansons populaires italiennes et éclats de poésie, elle chante, merveilleusement, les ingrédients de la vie. L'amour, le travail et la lutte, la mort et les plaisirs.

EN

*Maltagliati, improperly cut: little pasta pieces that fall off while making tagliatelle. Taken, fixed up, they are no less delicious, like the souvenirs of the old lady that cooks them with love, while shelling her life and sings, having a radio as her only company. Mixing old Italian folk songs and fragments of poetry, she sings, marvelously the ingredients of life. Love, work, struggle, death and pleasures.*

FR

Une femme seule raconte des histoires d'amour, des histoires vraies et intimes, le cœur battant, les mains moites et le souffle court. Elle parle avec fébrilité, comme si elle était en danger. Peu à peu, elle révèle ce qui la pousse à raconter, et livre le secret insensé qu'un jeune homme lui a confié, un jour, dans un café. Subtile et délicate, la pièce est baignée d'une poésie troublante, d'une ironie douce-amère, où se mêlent fraîcheur et désespoir. Un texte bouleversant.

EN

*A woman tells love stories alone, true stories and personal ones, heart beating, sweat hands, short breath. She talks with nervousness, as if she were in danger. Little by little, she reveals what makes her telling a story and discloses the insane secret that a young man confessed to her, one day, in a café. Subtle and delicate, the play is bathed in a troubling poetry of a bitter-sweet irony, where freshness and despair mingle. An overwhelming text.*

---

magdal



magdalene

magdalena ogorek

magdalena kozena

magdalena river

[Learn more](#)



21:00 I.C.I - CCN MONTPELLIER

## MAXENCE REY

# SOUS MA PEAU

FRANCE

Version courte [25 min]

Chorégraphie **Maxence Rey** Création, interprétation **Leslie Mannès, Marie Pinguet, Maxence Rey** Lumières **Cyril Leclerc** Musique, sculpture **Vincent Brédif** Regards **Corinne Taraud, Brige van Egroo** Production **Cie Betula Lenta**

Maxence Rey est danseuse et chorégraphe. Formée à la danse classique et contemporaine, elle travaille notamment pendant plusieurs années au sein de la compagnie belge Mossoux-Bonté. Depuis 2010, elle crée ses propres spectacles au sein de Betula Lenta. Ses créations s'inspirent de très près du corps, et particulièrement celui de la femme.

22:00 I.C.I - CCN MONTPELLIER

## RENATA PIOTROWSKA

# DEATH. EXERCISES AND VARIATIONS

POLOGNE

[50 min]

Concept, chorégraphie, performance **Renata Piotrowska** Dramaturgie **Bojana Bauer** Production **Burdag Foundation**

Chorégraphe, danseuse et performeuse, Renata Piotrowska évolue dans les courants émergents de la danse, de l'improvisation, du théâtre et de la performance. Ses projets interdisciplinaires ont tourné dans le monde entier et lui ont permis de collaborer avec différents artistes. En privilégiant toujours l'improvisation dans ses expériences artistiques, elle approfondit sa conscience créatrice.

AU COURS DE LA SOIRÉE I.C.I - CCN MONTPELLIER

## FORMES COURTES

SHORT FORMS

FR Installations et projections à découvrir...

EN Installations and projections...

## ! AILLEURS L'APRÈS-MIDI

AFTERNOON, OTHER PLACES

14:30 IRTS LR

## SYLVIE MARCHAND

FRANCE  

# ART, CORPS, RITE & CAMÉRA

Récit-projection : Sylvie Marchand est ethnologue et réalisatrice d'œuvres numériques qui questionnent les enjeux culturels de la mobilité et les racines rituelles de l'art.

EN Sylvie Marchand's body of work is at the heart of the anthropological, ethical and aesthetic questions.

18:00 (+ LE LENDEMAIN À 15:00) LA BULLE BLEUE

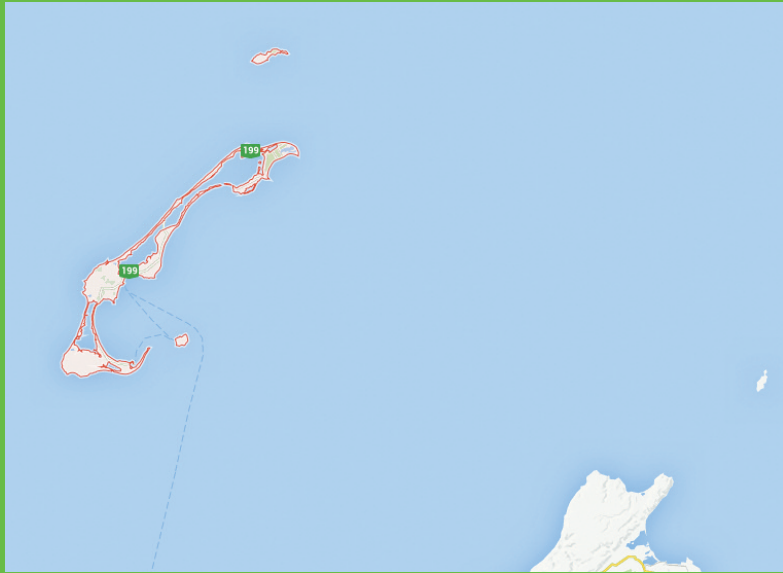
## ARK THEATRE

# STATEK SZALEŃCÓW

POLOGNE  

## (LA NEF DES FOUS)

[1h10 min] > Voir détail page suivante.



magdalen



magdalena **frackowiak**

magdalena

magdalen **islands**

magdalen **college**

[Learn more](#)

19:15 THÉÂTRE LA VIGNETTE

# TEATR KRYLY HALOPA CHERNOBYL

BIÉLORUSSIE

[55 min]

Mise en scène **Aksana Haiko** Acteurs **Sviatlana Haidalionak, Siarhei Haiko, Aksana Haiko**

Le Teatr Kryly Halopa est un collectif alternatif indépendant créé à Brest (Biélorussie) en 2001, en réaction à une situation politique et à une volonté de lier art et activisme. Leurs objectifs principaux sont la lutte créatrice contre la désunion humaine, l'oppression et la violence, pour combattre la censure, la passivité et la dépression de la société.

FR

L'explosion d'un des réacteurs de Tchernobyl en 1986 a été une catastrophe mondiale. Le regard que porte aujourd'hui ce collectif né dans ces années-là est saisissant.

*Chernobyl* est un théâtre documentaire, construit à partir de textes et documents authentiques, de recueil de paroles auprès de personnes évacuées dans une zone réfugiée. Ce théâtre, construit au plus près de la réalité, se situe à la frontière de l'art et de l'analyse sociale.

EN

*The explosion in one of the reactors in Chernobyl in 1986 was a global catastrophe. The gaze cast by this collective, created in those days, is stunning. Chernobyl is a documentary theater, built from authentic texts and documents, collection of people's words, who were evacuated into a refugee zone. This theater, developed so close to reality, takes place between art and social analyze.*

21:00 THÉÂTRE LA VIGNETTE

# KEIIN YOSHIMURA SAKURA (REQUIEM FOR HIROSHIMA)

JAPON  
CRÉATION MONDIALE

[1h]

Mise en scène, chorégraphie, interprétation **Keiin Yoshimura** Poème **Sankichi Toghe** ("Genbaku-shishu") Shamisen et chant **Kaori Murasawa** Motion Designer **Jun Kurumisawa** Programmeur **Yuta Nakano** Production **Kamigatamai-tomonokai**

Performatrice et chorégraphe, directrice du Kamigata-mai Studio à Tokyo, Keiin Yoshimura est l'une des plus grandes représentantes de la danse Kamigata-mai, apparue au XVI<sup>ème</sup> siècle, fondée sur des pratiques traditionnelles du XIII<sup>ème</sup> siècle et exercée par des femmes. Un poème spirituel sur la beauté originelle.

FR

70 ans après la fin de la seconde guerre mondiale, 70 ans après la bombe atomique sur la zone dévastée d'Hiroshima, Keiin Yoshimura danse le *Wa no Kokoro*, qui signifie « l'Esprit d'Harmonie avec la nature », cœur de la culture traditionnelle japonaise. Elle danse pour comprendre son pays aujourd'hui.

EN

*70 years after the end of the World War II, 70 years after the atomic bomb in Hiroshima, Keiin Yoshimura dances the Wa no Kokoro that means "Spirit of Harmony with the Nature", heart of the Japanese traditional culture. She dances to understand her country today.*

## ! AILLEURS L'APRÈS-MIDI / AFTERNOON, OTHER PLACES

15:00 (+ LA VEILLE À 18:00) LA BULLE BLEUE

# ARK THEATRE

POLOGNE

## STATEK SZALEŃCÓW (LA NEF DES FOUS)

[1h10 min]

Mise en scène **Renata Jasińska** Chorégraphie **Bożena Klimczak** Textes **Renata Jasińska, Jarosława Makus, Krystyna Miłobędzka, Zofia Warzyńska-Bartczak** d'après **The Gospel of Mary Magdalene** Scénographie **Sylwia Wierzbowska** Costumes **Tatiana Boduch, Ewa Jobko** Mannequins **Marianna Mikołajek**

FR

Cette célèbre compagnie polonaise, composée d'acteurs formés dans différentes écoles européennes et d'acteurs en situation de handicap physique et mental, présente ce spectacle-épopée, hommage à Kantor : un bateau dont l'équipage est composé d'hommes et de femmes de cultures et de classes différentes, voyage en quête du bonheur. L'équipage dont personne ne veut : les fous et les exclus.

EN

*This famous Polish company has just presented this epic performance, paying tribute to Kantor : a boat, with women and men, as a crew, are sailing in search of happiness, these are the people that no one wants : the fools, a shame for the society. these are the people that no one wants: the fools, a shame for the society.*



magdalena pro



magdalena proust  
magdalena prokopowicz  
magdalena protalsuk  
magdalena pronobis

[Learn more](#)

14:00 > 19:00 [Formes courtes : 10 à 30 minutes] LA BULLE BLEUE

## PERFORMANCES AUTOUR DE CRÉATIONS EN COURS

ANNIE ABRAHAMS **VIVRE ENTRE - FROM ESTRANGER TO E-STRANGER** FRANCE

**FR** Conférence performée d'une pionnière du "networked performance art" en France (Centre Pompidou, Jeu de Paume) et dans le monde. Un (e)stranger est invisible, exotique, inidentifié, impoli, hybride, flou, subversif, complexe, pliable, dur et fragile...  
**EN** Annie Abrahams is a "networked performance art" pioneer who performs all over the world.

CLAIRE ENGEL **GLADIATRICE** FRANCE

CIE CHAGALL SANS M

**FR** Le terrain d'immersion pour l'écriture se situe en prison, autour de la différence séculaire de naître homme ou femme.  
**EN** We've used prison as a source of inspiration to tackle the difference between being born a man or a woman.

RENATA ANTONANTE **POUR LAVER MES PAUPIERES A L'EAU DE PLUIE** FRANCE

TRICLES THÉÂTRE

**FR** Une femme raconte la mort et la renaissance. Au fond, nous vivons d'actes charnels et de mots, ceux qui à la fin demeurent.  
**EN** A woman talks about death and rebirth, the reparative power of memories and the hope which arises out of dripping sweat.

FÉLICIE ARTAUD **ADRÉNALINE** FRANCE

CIE LES NUITS CLAIRES

**FR** Témoignage documentaire d'une sportive de haut niveau. Une femme qui aime les femmes parle de l'éveil de son désir.  
**EN** The story of a top sportswoman. A woman who loves women talks about how her desire first stirred right up.

CLAIRE HEGGEN **CARNET D'UN EXPLORATEUR PERDU** FRANCE

THÉÂTRE DU MOUVEMENT

**FR** Une exploration des rituels féminins transmis entre générations, scandée par le son des flûtes de Elsa Marquet Lienhart.  
**EN** An exploration of female rituals passed down between generations, set to the sound of Elsa Marquet Leinhart.

KATHARINA STALDER **UN AMOUR PRODIGE** FRANCE

DE CLAUDINE GALÉA / CIE L'AMBIGÜE

**FR** Comment dire des choses aussi complexes et simples que l'amour, la mémoire et le secret ?  
**EN** How can we talk about things that are both as complex and as simple as love, memory and secrecy?

HÉLÈNE SOULIÉ **NOUS SOMMES LES OISEAUX DE LA TEMPÊTE QUI S'ANNONCE** FRANCE

D'APRÈS LE ROMAN DE LOLA LAFON / EXIT

**FR** Trois femmes. Bien décidées à en découdre avec tout ce qui les maintient à terre. Une cavale rageuse, un road trip féministe.  
**EN** Three women – all ready to do battle with all the things which are tying them down. This is a furious getaway, a feminist road trip.

MONICA SIEDLER **THE WORST OF ME BARBARA BISCARO SOPRANACTIONS** BRÉSIL

VÉRTICE BRASIL

**FR** En 2014, Monica Siedler, danseuse et actrice, a vécu une crise physique : perte d'équilibre et impossibilité de mouvement... Sopranactions de Barbara Biscaro est une recherche à partir de l'héritage musical d'une île lointaine du sud des Amériques.  
**EN** In 2014, Monica, a dancer and actress, experienced a physical crisis involving a loss of balance and an inability to move... Sopranactions is a vocal creative research from the musical heritage of a far out south american island.

AZYADÉ BASCUNANA **AMER** FRANCE

CIE LA CHOUETTE BLANCHE

**FR** Une fiction biographique construite sur une promesse : celle de ramener les cendres de sa grand mère jusqu'en Algérie.  
**EN** A piece of biographical fiction built upon a promise to bring the artist's grandmother's ashes back to Algeria.

JILL GREENHALGH & SUZON FUKS **THE BOOK OF SPACE** ROYAUME-UNI / AUSTRALIE

**FR** Jill Greenhalgh et Suzon Fuks, qui animent un atelier pendant la semaine, proposent ici une démonstration de leur travail.  
**EN** Here, Jill Greenhalgh and Suzon Fuks, who are hosting a workshop during the week, offer a demonstration of their work.

19:00 CLÔTURE LA BULLE BLEUE

BRIGITTE CIRLA **LA BELLE ÉQUIPE** CHOEURS INDÉCHIFFRABLES FRANCE

**FR** 8 voix, 8 gosiers qui se grisent de dissonances surprenantes et s'étourdissent de cadences trébuchantes.  
**EN** An amazing and stunning polyphonic female voice choir under the artistic direction of Brigitte Cirila.

# LES ATELIERS *WORKSHOPS*

**FR** Parce que Magdalena Project est un espace facilitant l'échange, le soutien et la formation artistique, Magdalena Montpellier France 2015 propose, en matinée, des temps d'ateliers de pratique et de recherche artistique animés et portés par des professionnelles à destination des professionnel(le)s. **Chaque participant(e) choisit un atelier parmi les quatre proposés (chacun se déroule sur trois matinées, de 9h30 à 13h, à La Bulle Bleue).**

**EN** Because the Magdalena Project is a forum which facilitates the exchanging of ideas, along with artistic support and training, in the mornings Magdalena Montpellier France 2015 makes time for various workshops, some practical whereas others deal with artistic research run and hosted by and for professionals. **Each participant chooses one of the four workshops, each of which is held at La Bulle Bleue, over three mornings, from 9.30 a.m. to 1 p.m.).**

## ANA WOOLF ARGENTINE SANDRA PASINI ITALIE / DANEMARK SINGING BODY

**FR** Le corps chantant est traversé par un entrelacs de perceptions. La présence passe par le corps en jeu, en voix. A travers les techniques orientales et occidentales, l'exploration de nos souvenirs, nos forces et faiblesses, réinventer la vitalité du corps, de la berceuse au cri de rage.

Ana Woolf est actrice, pédagogue et metteuse en scène, co-fondatrice et directrice artistique de Magdalena 2<sup>ème</sup> génération. Sandra Pasini est une artiste de théâtre, chanteuse et danseuse, et fondatrice de Teatret OM.

**EN** The body-voice is a maze of personal insights. Vocal and physical exercises coming from oriental and occidental techniques help us to looking for a Singing body. How to recognize and recover –inner- spaces we've lost without realizing: physical and resonant ones ? How to play again as we used to do it when we were a child with a full voice not divided from a full body?

## JILL GREENHALGH ROYAUME-UNI SUZON FUKS AUSTRALIE THE BOOK OF SPACE

**FR** Une exploration des notions d'espace, de résonance et de solitude, et de comment les articuler et les mettre en œuvre dans une performance personnelle. Un travail autour de la quiétude comme principe esthétique.

Jill Greenhalgh est productrice, réalisatrice, interprète et enseignante. En 1986, elle a fondé le projet Magdalena. Elle est également maître de conférences en études sur la performance à l'Université d'Abenystwyth (Pays de Galles).

Suzon Fuchs est une artiste inter-média, co-directrice de la compagnie australienne Igneous, qui explore l'intégration et l'interaction entre corps et image en mouvement à travers la performance, l'écran, l'installation et le travail en ligne.

**EN** The work involves exploring notions of space, resonance and solitude and how they can be articulated and implemented in a personal performance. It is based around quietness as an aesthetic principle. Jill Greenhalgh is a producer, director, performer and teacher. She founded the Magdalena project in 1986. Suzon Fuchs is an inter-media artist who explores the integration of and interaction between the body and the moving image through performance, installations and online work.

## JACKIE TAFFANEL FRANCE TACTILITÉ ET MOUVEMENT

**FR** Un atelier d'improvisation autour de la peau et tout ce qui se réfère au toucher direct ou à distance. Des espaces de jeux sont proposés où l'interprétation s'invente dans l'expérience sensorielle.

La Compagnie Taffanel a 32 ans d'existence en 2015, avec une diffusion importante de ses pièces notamment en France, Allemagne, Italie, Espagne, Portugal, Belgique, Indonésie, Corée du Sud ,Canada, Inde...

**EN** There is an improvisation workshop based around the skin and everything relating to the sense of touch, whether directly or remotely. There are play areas in which performance is invented as part of the sensory experience. Taffanel company's plays have been widely performed, in France, Germany, Italy, Spain, Indonesia, South Korea, Canada, India, etc.

## HELEN CHADWICK ROYAUME-UNI RÉSONANCES

**FR** Un travail de chœur, d'improvisations vocales, de percussions corporelles. Se laisser traverser par différentes influences, du chant traditionnel (de Géorgie, d'Afrique) à la musique sacrée, en passant par le jazz.

Helen Chadwick est chanteuse, compositrice, musicienne. Elle a composé pour des spectacles pour le Royal Opera House, l'English Touring Opera, le Greenwich et le Salisbury Festival.

**EN** Their work is choral, involving vocal improvisations and body percussion. There are different influences running through it, ranging from traditional singing (from Georgia and Africa) and jazz, all the way through to sacred music. Helen Chadwick is a singer, composer and musician.



# LES “ COMMENT DIRE ? ” UN TEMPS DE RECHERCHE PARTAGÉ

**FR** Une artiste face à une création à venir, un postulat de départ, un désir tenace soulevant mille questions, qui seront mises en partage ici avec d'autres artistes. Ne pas chercher à résoudre, mais s'approprier une problématique, et tenter ensemble de la mettre en jeu et en corps.

**Chaque participant(e) choisit un “Comment dire ?” parmi les trois proposés (chacun se déroule sur deux après-midi, de 14h30 à 17h30 à La Bulle Bleue).**

**EN** An artist faced with a future creation, a point of departure, a determination – in other words a thousand questions, which will be shared here with other artists, to shake up accepted prejudices. Rather than trying to resolve something, instead the idea is to work together to shake a problem up and compare it with our own. **Each participant chooses a “Comment dire ?” from the three suggestions (each of them takes place at La Bulle Bleue over two afternoons, from 2.30 to 5.30 p.m.)**

## N°1. L'HISTOIRE DES FEMMES DANS L'ESPACE PUBLIC PÉRINE FAIVRE CIE LES ARTS OSEURS FRANCE

**FR** Périne Faivre a amorcé un travail de recherche sur la question des femmes fondues à la Libération avec l'intention d'en faire un spectacle pour la rue. Ses recherches s'appuient sur des collectes d'archives et des témoignages. Chaque spectacle de la compagnie Les Arts Oseurs est une création autour d'un sujet humain, brûlant, nécessaire.

**EN** A project looking into the question of the women accused of sleeping with the enemy, whose heads were shaved when France was liberated at the end of the 2<sup>nd</sup> World War, with the aim of producing a piece of street theatre.

## N°2. OÙ COMMENCE LA RÉSISTANCE DES LUCIOLES ? MARIE CLAVAGUERA-PRATX CIE LA LANTERNE FRANCE

**FR** Aujourd'hui, des milliers de personnes vivent sous terre afin de retrouver un semblant de territoire (homme-taupe de New York, Las Vegas, Moscou, etc.). Parmi ces personnes : des femmes. Qui sont ces héroïnes ? Comment les représenter sur scène et comment ne pas en caricaturer les contours ? Aultrice et metteuse en scène à la compagnie La Lanterne, Marie Clavaguera-Pratx cherche, dans son travail, à dépasser les limites du verbe, à travers la danse et le théâtre afin d'en dégager une puissance expressive commune.

**EN** Today, there are thousands of people living underground in order to restore some semblance of dignity and territory, and they include hundreds of women. Who are these heroines and how can they be portrayed on stage without making them into mere caricatures?

## N°3. DANSER LES MOTS FLORENCE BERNAD GROUPE NOCES FRANCE

**FR** Mêler l'écriture libre et virile de King Kong Théorie de Virginie Despentes à des actions chorégraphiques. Chercher à traverser une danse engagée et féroce, qui jubile, fait rire, heurte, et désacralise. Florence Bernad est danseuse et chorégraphe. Le féminin est au cœur de toutes ses réflexions et interroge sa créativité.

**EN** Mixing the free, virile writing style of Virginie Despentes's "King Kong theory" with choreography. Moving through a form of dance which is committed and fierce, which rejoices, makes people laugh, collides and demythologises.

**JEUDI 24 SEPTEMBRE 14:30** IRTS LR

**RESTITUTION DES “ COMMENT DIRE ? ” ET CONFÉRENCE  
SYLVIE MARCHAND > Voir page 11**

# CONFÉRENCE INTERNATIONALE

## INTERNATIONAL MEETING

Informations et réservations auprès de Réseau en scène Languedoc-Roussillon : 04 67 66 90 90

**FR** Journée coordonnée par le Mouvement HF et Réseau en scène Languedoc-Roussillon. Animation et modération par le Mouvement HF (Mouvement pour l'égalité professionnelle homme / femme dans l'art et la culture).

**EN** A day coordinated by the HF movement and Réseau en scène Languedoc-Roussillon. Hosted and moderated by the HF movement (a movement for professional equality between men and women in art and culture).

## TABLE RONDE N°1

### PENSER AUTREMENT LES RÉSEAUX ET MOYENS DE PRODUCTION

RETHINK NETWORKS AND MEANS OF PRODUCTION

**Ana Woolf** Fondatrice de Magdalena 2<sup>ème</sup> génération (Argentine)

**Jill Greenhalgh** Fondatrice de Magdalena Project (Angleterre)

**Marisa Napolini** Fondatrice de VerticeBrasil Florianópolis (Brésil)

**Delphine Maurel** Directrice de La Bulle Bleue (France)

**Amaranta Osorio** Organisatrice de 7 Caminos Theatrales (Mexique) et A Solas (Espagne)

## TABLE RONDE N°2

### LA MARGE COMME NÉCESSITÉ ?

TO BE OUTSIDE THE NORM BY NECESSITY ?

**Renata Jasińska** Metteuse en scène, fondatrice d'Ark Theatre, compagnie théâtrale avec des acteurs dits normaux et des acteurs en situation de handicap (Wroclaw, Pologne)

**Saraswathi Devi** Fondatrice de Lebenshilfe, institut pour adultes et enfants en situation de handicap, axé sur la pratique de l'art thérapie mêlant traditions indiennes et recherche scientifique (Vishakapatnam, Inde)

**Sylvie Gerbault** Directrice du 3bisF, lieu d'art contemporain qui accueille, depuis 1982, des artistes en résidence de création dans les murs du Centre hospitalier de Montperrin à Aix-en-Provence (France)

**Margaret Ames** Aberystwyth University (Pays de Galles), fondatrice de la compagnie de danse et de théâtre Cyrff Ystwyth

**Kordula Lobeck de Fabris** Metteuse en scène, dramaturge, directrice de Unter Wasser fliegen e.V. (Wuppertal, Allemagne)

**Marie Clauzade** Photographe, partenaire de La Bulle Bleue dans le cadre du projet JE T'EMBRASSE CARCASSE

## AURORE EVAÏN CONFÉRENCE

### NOTRE MATRIMOINE : UN ENJEU EUROPÉEN

**FR** Le cas des créatrices et pionnières de la scène théâtrale européenne (XV - XVII<sup>e</sup> siècle)

**EN** Creative and pioneering women on the European theatre scene (15th - 17th century)

## LE PROJET MADELEINE

**FR** Magdalena Montpellier France 2015 est une étape cruciale du projet européen Madeleine porté par Réseau en scène Languedoc-Roussillon. Les objectifs du projet Madeleine sont de rattraper le retard, d'informer sur le dysfonctionnement des pratiques, et de lutter contre les discriminations dans les relations homme-femme. Pour cela, Réseau en scène Languedoc-Roussillon a tissé un partenariat avec le Mouvement HF, mouvement national détaché en région, pour coordonner cette conférence internationale. [www.reseauenscene.fr](http://www.reseauenscene.fr)

**Le Mouvement HF** (Mouvement pour l'égalité professionnelle homme / femme dans l'art et la culture) travaille pour une égalité réelle entre femmes et hommes aux postes de responsabilité, dans l'attribution des subventions, dans les programmations, dans les instances de décisions et de nominations. Pour atteindre cet objectif, il se fixe trois missions : le repérage des inégalités ; l'éveil des consciences par la sensibilisation ; l'orientation des politiques vers des mesures concrètes. [www.mouvement-hf.org](http://www.mouvement-hf.org)

**EN** Magdalena Montpellier France 2015 is a crucial stage in the European Madeleine project led by Réseau en scène Languedoc-Roussillon. The goals of the Madeleine project are to make up for lost time, to let people know that established practices aren't working and to combat discrimination in male-female relations. To do this, Réseau en scène has built up a partnership with the Mouvement HF (which campaigns for professional equality between men and women in the arts and culture, for genuine equality between men and women in positions of responsibility, in the allocation of subsidies, in the programming of events and on the bodies which take decisions and make appointments).

# À VOIR ÉGALEMENT TO ALSO SEE

---

**LUNDI 14 SEPT. 20:00** CINÉMA UTOPIA MONTPELLIER

VÉRONIQUE AUBOUY

**JE SUIS ANNEMARIE SCHWARZENBACH** FRANCE

**Film documentaire, 2014 [1h28]**

Programmation en partenariat : I.C.I - CCN de Montpellier Languedoc-Roussillon et Cinéma Utopia Montpellier

**FR** Évocation libre de l'autrice et grande voyageuse suisse des années 30, Annemarie Schwarzenbach. Un casting en 2014 : de jeunes actrices jouent à passer des essais qui leur permettraient de décrocher le rôle de cette figure emblématique et sulfureuse de l'entre-deux guerres. En retrouvant ses attitudes, en jouant des scènes de sa vie, et en parlant d'elles-mêmes à travers le prisme de sa personnalité fascinante et ambiguë, elles élaborent peu à peu un portrait sensible et subjectif entre joué et rejoué, entre singulier et pluriel, biographie publique et souvenir intime, nourri de la femme d'hier et de la jeune génération d'aujourd'hui. Peu à peu, la figure reconstituée et collective s'émancipe et trouve une vie propre et fictive.

**EN** A film casting in Paris. Young actresses (and actors) try to incarnate the Swiss writer and traveller Annemarie Schwarzenbach. In order to get the role of that emblematic and sulfurous figure of the late 30's, child of the "lost generation", antifascist and gay, who went dressed as a man, the actors play scenes of her life, try to assume poses of hers from photos, and talk about their own life through the prism of her fascinating and ambiguous personality. A portrait arises, singular and multiple, public biography as well as intimate memory, drawn up by the woman of the past and the young generation of 2014. Slowly, a reconstituted and collective figure emerges and encounters an own fictitious life.

**JEUDI 17 SEPT. 15:00** CINÉMA UTOPIA MONTPELLIER

SANDRINE BONNAIRE

**ELLE S'APPELLE SABINE** FRANCE

**Film documentaire, 2008 [1h25]**

Programmation en partenariat : Domaine d'O - domaine départemental d'art et de culture (Hérault), et Cinéma Utopia Montpellier

**FR** Dans ce film, Sandrine Bonnaire dresse un portrait sensible de sa sœur, Sabine, 38 ans, autiste. Elle nous raconte son histoire à travers des images d'archives personnelles filmées sur 25 ans et sur des témoignages actuels de sa vie dans une structure spécialisée. Après un séjour de cinq ans en hôpital psychiatrique, Sabine reprend goût à la vie dans un foyer, mais ses capacités restent altérées. Ce film a été présenté lors de la Quinzaine des réalisateurs (Cannes 2007) et a reçu le prix de la critique internationale (FIPRESCI).

**EN** In this film, Sandrine Bonnaire draws a touching portrait of her sister, Sabine, 38, who is autistic. She tells us her story through images from her own archives filmed over 25 years along with footage in which she talks about her current life at a specialist institution. After spending five years in a psychiatric hospital, Sabine has got her zest for life back at a residential care home, although her abilities are still affected. The film was shown during the Directors' Fortnight (Cannes 2007) and won the international critics' prize (FIPRESCI).

**DU LUNDI 21 AU SAMEDI 26 SEPT. 13:30 > 18:00** LA BULLE BLEUE

KORDULA LOBECK DE FABRIS

**ESPACES INVISIBLES** ALLEMAGNE

**Exposition et installation multimédia (entrée libre)**

Direction artistique **Kordula Lobbeck de Fabris** Installation vidéo **Tobias Daemgen** Production **Unter Wasser fliegen e.V.**

**FR** Messages de l'intérieur pour l'extérieur : des projets artistiques réalisés en prisons et dans des centres de préventions pour adolescents et jeunes adultes témoignent de la vie derrière murs et barbelés. Une ouverture inattendue qui déplace les frontières, pour un temps.

**EN** Messages from the inside to the outside: artistic projects made in prisons and centers for prevention of youth and young adults give witness of life behind walls and barbed wire. For a brief moment the possibility of exceeding the boundaries in an unusual way opens.

# MAGDALENA PROJECT

**FR** Magdalena Project est un réseau dynamique d'échanges dédié au théâtre et aux arts vivants créés par des femmes. Après un premier événement en 1983 à Cardiff, d'autres ont eu lieu dans plus de trente villes du monde. Le projet est basé sur l'échange d'expériences, la présentation de work-in-progress, ateliers et rencontres. Il s'agit surtout de liens très profonds, fondés sur un compagnonnage de vies de femmes de trois générations, dédiées au théâtre, à sa pratique, son enseignement et sa réflexion. Les membres se rencontrent aussi bien concrètement que virtuellement pour échanger, créer et diffuser travaux et idées. [www.themagdalena-project.org](http://www.themagdalena-project.org)

**EN** The Magdalena Project has been an international network offering a forum for discussions about theatre and the performing arts created by women for twenty-five years. The first event took place in Cardiff in 1983 and many events have taken place in more than 30 cities in the world ever since. Its project is mainly based on the exchange of experiences, the presentation of work in progress, workshops and meetings. But it is especially about strong relationships built between women across three generations, entirely dedicated to theatre, its practice, its teaching and its reflection process.

## LA BULLE BLEUE (ADPEP34)

**FR** L'Établissement et service d'aide par le travail (ESAT) La Bulle Bleue est un lieu de création et de diffusion artistique, ouvert en 2012, animé par une équipe de comédiens, techniciens, jardiniers, cuisiniers, administrateurs en situation de handicap.

La compagnie est composée de treize comédiens permanents, engagés dans un parcours de formation et de professionnalisation, construit en collaboration avec l'artiste associé et les équipes artistiques partenaires. L'ensemble du projet s'appuie sur des jumelages avec des lieux culturels de la Région Languedoc-Roussillon.

La Bulle Bleue prend également la forme d'un laboratoire théâtral, en proposant des temps d'échange et de débat, ouverts aux professionnels du spectacle vivant et du travail social. [www.labullebleue.fr](http://www.labullebleue.fr)

**EN** The ESAT (Assistance through Employment Establishment and Service), La Bulle Bleue opened its doors in 2012 as a forum for creative work and wider access to the arts run by a team of disabled actors, technicians, gardeners, cooks and administrators. The company is made up of thirteen full-time actors, engaged in a vocational training scheme, which was put together working both with the associate artist and in partnership with the artistic teams. The project as a whole is based upon twinning with cultural venues in the Languedoc-Roussillon region. La Bulle Bleue also takes the form of a theatrical laboratory, offering opportunities to exchange ideas and hold debates, which are open to professionals from the performing arts and social workers.

## LE THÉÂTRE DE LA REMISE

**FR** Le Théâtre de la Remise a été fondé en 1998 au creux d'une remise, par un collectif d'acteurs, scénographes et musiciens, à la recherche de leur propre langage théâtral.

Des années et des spectacles plus tard, le projet artistique porté par Marion Coutarel est toujours l'observation de l'individu face à son quotidien et sa société, la poésie de l'être, sa fragilité abyssale et ses ressources insoupçonnées.

L'événement Magdalena Montpellier France 2015 clôt l'association artistique de trois ans (2012-2015) entre le Théâtre de la Remise et La Bulle Bleue. [www.theatredelaremise.com](http://www.theatredelaremise.com)

**EN** The Théâtre de la Remise was founded inside a storeroom in 1998, by a collective made up of actors, scenic artists and musicians, all looking for their own theatrical language. Many years and many shows later, under the artistic guidance of Marion Coutarel, the company's obsession is still to track down the individual in relation to his or her everyday life and society, the poetry of beings, their deep fragility and unsuspected resources. The Magdalena Montpellier France 2015 event sees the end of three years (2012-15) of artistic partnership between the Théâtre de la Remise and La Bulle Bleue.

## RÉSEAU EN SCÈNE LANGUEDOC-ROUSSILLON

**FR** Réseau en scène Languedoc-Roussillon est une association créée à l'initiative de la Région Languedoc-Roussillon et de la DRAC Languedoc-Roussillon. Elle a pour objectif de contribuer au développement artistique et culturel de la région, d'en faire un lieu d'accueil pour les créateurs de tous horizons et une terre d'émergence de nouvelles formes artistiques. Soucieuse d'un aménagement culturel équilibré des territoires, l'association soutient les démarches visant à réduire les inégalités d'accès à la culture, dans les domaines du théâtre, de la musique, de la danse, du cirque et des arts de la rue. Réseau en scène développe des actions d'information et d'animation de réseaux dans le champ professionnel du spectacle vivant, par des processus de mises en relations et d'échanges entre les opérateurs culturels, afin de faire émerger de véritables réseaux de diffusion sur le territoire régional, national et européen. [www.reseauenscene.fr](http://www.reseauenscene.fr)

**EN** The goal of Réseau en scène Languedoc-Roussillon is to promote and develop the local artistic performances and encourage the creativity by building networks and long-term relationships, all over the country going beyond boundaries. Réseau en scène Languedoc-Roussillon participates in the European cooperation dynamic, in order to promote the international position of the art performances created in the Languedoc-Roussillon region. By increasing its presence in the international markets and taking part in European partnerships, Réseau en scène Languedoc-Roussillon establishes solid collaborations with European partners in the field of Culture. Réseau en scène Languedoc-Roussillon has created "Antena Europe", the point of reference for international and European cultural projects in Languedoc-Roussillon. Expanding the cooperation networks is a significant challenge, indeed, for the professionals in the field of Culture in Languedoc-Roussillon.

## Magdalena Montpellier France 2015 est organisé par



théâtre de la Remise

## Avec le soutien de



Ce projet est financé par le Fonds social européen dans le cadre du programme opérationnel national « Emploi et Inclusion » 2014-2020

UNION EUROPÉENNE

## En partenariat avec



Institut Chorégraphique International  
— CCN Montpellier / Languedoc-Roussillon  
Direction Christian Rizzo



En partenariat avec : **Cinéma Utopia Montpellier, Domaine d'O, Domaine départemental d'art et de culture Montpellier (Hérault), ESAT Les Ateliers Kennedy, Espace Bernard Glandier – Cie Didier Théron, Grizette Magazine, I.C.I – centre chorégraphique national de Montpellier / languedoc-roussillon direction Christian Rizzo, IRTS et Préfets Languedoc-Roussillon, Les Éditions de l'Appartement, Mouvement HF Languedoc-Roussillon, Radio Aviva, Théâtre Jean Vilar - Ville de Montpellier, Théâtre la Vignette - Université Paul Valéry Montpellier 3.**

Avec les soutiens techniques de : **Ateliers Kennedy, Conseil départemental de l'Hérault (ARTDA), Printemps des Comédiens, TEXEN, ESL, hTh CDN Montpellier et Ville de Montpellier.**

**Réseau en scène** reçoit le soutien du Conseil régional Languedoc-Roussillon, du ministère de la Culture et de la Communication / Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) Languedoc-Roussillon, des départements de l'Aude, du Gard, de la Lozère et des Pyrénées-Orientales, de Montpellier Méditerranée Métropole ainsi que de l'Union Européenne.

**L'ESAT La Bulle Bleue est un établissement de l'Association des Pupilles de l'Enseignement Public de l'Hérault – ADPEP 34.**

La Bulle Bleue est soutenue par le ministère de la Santé / Agence régionale de santé Languedoc-Roussillon, le ministère de la Culture et de la Communication / Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) Languedoc-Roussillon, le Conseil régional Languedoc-Roussillon, le Département de l'Hérault, la Ville de Montpellier, le Lion's club et Horiba ABX SAS.

**La Bulle Bleue, le Théâtre de la Remise et Réseau en scène Languedoc-Roussillon remercient chaleureusement leurs membres actifs et leurs bénévoles, l'ensemble des équipes artistiques, techniques et administratives, acteurs et partenaires de l'organisation de Magdalena Montpellier France 2015 qui, par leur précieux soutien, ont permis la réalisation de cet événement.**

**Le Théâtre de la Remise** est soutenu par le ministère de la Culture et de la Communication / Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) Languedoc-Roussillon, le Conseil régional Languedoc-Roussillon, le Conseil départemental de l'Hérault, les Villes de Montpellier et de Maugeio.

### Coproductions et soutiens des spectacles invités

— *La Jeune Femme à la Licorne* est coproduit par le Domaine d'O – Domaine départemental d'art et de culture. Avec le soutien du ministère de la Culture et de la Communication / Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) Languedoc-Roussillon et de la Région Languedoc-Roussillon.

— *Detrás del Telón* bénéficie du soutien de l'Odin Teatret et de Magdalena 2ème génération.

— *Cochlea* est coproduit par le Théâtre de Nîmes – scène conventionnée pour la danse contemporaine / Avec le soutien du Théâtre le Périscope, de Montpellier Méditerranée Métropole au titre de l'aide à la diffusion et de Réseau en scène Languedoc-Roussillon.

— *La Peau d'Elisa* bénéficie du soutien de Montpellier Méditerranée Métropole dans le cadre de l'aide à la diffusion et de Réseau en scène Languedoc-Roussillon.

— *Sous ma peau* est coproduit par La Briqueterie – CDC du Val de Marn, L'étoile du Nord – membre du CDC Paris Réseau. Soutien : WorkSpace [Brussels], micadanses [Paris], Atelier de Paris - Carolyn Carlson [Paris], DRAC Ile-de-France au titre de l'aide au projet, ARCAD [Les plateaux solidaires], Centre National de la Danse de Pantin et de Lyon, RAVIV dans le cadre du projet de mutualisation de lieux de répétition, et le soutien de la ville de Pantin.

# INFOS PRATIQUES PRACTICAL INFO

---

## RÉSERVATIONS

**La Bulle Bleue, Espace Bernard Glandier, Théâtre Jean Vilar, I.C.I** 04 67 42 18 61 ou [contact@labullebleue.fr](mailto:contact@labullebleue.fr)

**Domaine d'O** 0 800 200 165 ou [www.domaine-do-34.eu](http://www.domaine-do-34.eu) ou [billetterie@domaine-do-34.eu](mailto:billetterie@domaine-do-34.eu)

**Théâtre la Vignette** 04 67 14 55 98 ou [resa.theatre@univ-montp3.fr](mailto:resa.theatre@univ-montp3.fr)

**Réseau en scène Languedoc-Roussillon** 04 67 66 90 90 pour l'inscription à la conférence internationale  
[contact@reseauenscene.fr](mailto:contact@reseauenscene.fr) / [www.reseauenscene.fr](http://www.reseauenscene.fr)

---

## LIEUX

### La Bulle Bleue

\_ Bus 11, 7 ou La Ronde : Les Bouisses  
285, rue du Mas de Prunet, Montpellier \_ [www.labullebleue.fr](http://www.labullebleue.fr)

### Théâtre Jean Vilar - Ville de Montpellier Espace Bernard Glandier - Cie Didier Théron

\_ Tram. 1 : Halles de la Paillade  
155, rue de Bologne, Montpellier \_ [www.theatrejeanvilar.montpellier.fr](http://www.theatrejeanvilar.montpellier.fr) \_ [www.didiertheron.com](http://www.didiertheron.com)

### Domaine d'O - domaine départemental d'art et de culture / Montpellier (Hérault)

\_ Tram. 1 : Château d'O. Accès par entrée sud  
178, rue de la Carrièresse, Montpellier \_ [www.domaine-do-34.eu](http://www.domaine-do-34.eu)

### I.C.I - centre chorégraphique national de montpellier / languedoc-roussillon direction Christian Rizzo

\_ Tram. 1 & 4 : Louis Blanc  
Agora, Boulevard Louis Blanc, Montpellier \_ [www.ici-ccn.com](http://www.ici-ccn.com)

### Théâtre la Vignette - Université Paul Valéry Montpellier 3

\_ Tram. 1 : St-Eloi  
Université Paul Valéry - Route de Mende, Montpellier \_ [www.theatre.univ-montp3.fr](http://www.theatre.univ-montp3.fr)

### IRTS LR

\_ Bus 7 : Les Bouisses, ou Bus 11 : Les Bouisses, ou La Ronde : Les Ormeaux  
1011 Rue du Pont de Lavérune, Montpellier \_ [www.irts-lr.fr](http://www.irts-lr.fr)

---

## TARIFS / 1 SEUL BILLET POUR TOUS LES SPECTACLES DE LA SOIRÉE

### La Bulle Bleue, I.C.I \_ 15€ / 10€

Tarif réduit pour les demandeurs d'emploi, professionnels du spectacle vivant, personnes en situation de handicap, allocataires de minima sociaux, salariés des PEP34, enfants de moins de 12 ans et étudiants.

### Théâtre Jean Vilar, Espace Bernard Glandier \_ 15€ / 11€ / 5€

Tarif réduit à 11€ pour les étudiants, plus de 60 ans, demandeurs d'emploi, groupes à partir de 10 personnes.  
Tarif enfant à 5€ pour les moins de 16 ans.

### Domaine d'O \_ 15€ / 11€ / 8€

Tarif réduit à 11€ pour les personnes handicapées et accompagnants, et abonnés à une autre structure culturelle partenaire.  
Tarif préférentiel à 8€ pour les groupes d'au moins 6 personnes, jeunes de moins de 26 ans, chômeurs, CE.

### Théâtre la Vignette \_ 15€ / 11€ / 2€

Tarif réduit à 11€ pour les jeunes de moins de 25 ans, personnel UPV, demandeurs d'emploi, bénéficiaires des minima sociaux, abonnés d'un des 6 théâtres de l'agglomération, de la Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau, et groupes de plus de 10 personnes.  
Tarif à 2€ pour les étudiants.

### TARIFS INSCRIPTIONS (POUR LES ARTISTES) 450 € Avec hébergement / 300 € Sans hébergement

Comprend l'entrée à tous les spectacles + participation aux ateliers et temps de recherche + les repas + soirée de clôture.

---

## LANGUES

Tous les spectacles sont accessibles aux personnes francophones et anglophones.  
Les spectacles *Chernobyl* et *Statek szalenców* seront présentés en langue originale sur-titrés en français.

## BAR & PETITE RESTAURATION

Durant tout l'événement, sur les différents lieux, le service traiteur de La Bulle Bleue propose une cuisine authentique, haute en couleurs et conviviale à partir de produits frais et locaux.

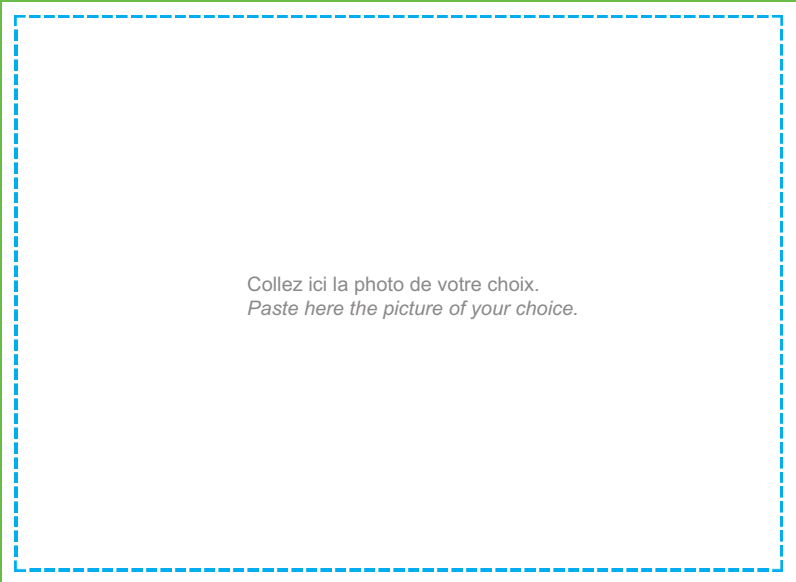
---

magdalena project montp



magdalena project mont**pellier**

[Learn more](#)



Collez ici la photo de votre choix.  
*Paste here the picture of your choice.*

